Porównanie tłumaczeń Marka 9:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale mówię wam że i Eliasz przyszedł i uczynili mu ile chcieli tak jak jest napisane o nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale mówię wam, że Eliasz już przyszedł\* – i uczynili mu to, co chcieli, tak jak zostało o nim napisane.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale mówię wam, że i Eliasz przyszedł, i uczynili mu, co chcieli, jako jest napisane o nim. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale mówię wam że i Eliasz przyszedł i uczynili mu ile chcieli tak, jak jest napisane o nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiem wam jednak, że Eliasz już przyszedł. I uczynili mu to, co chcieli — zgodnie z tym, co o nim napisano. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale mówię wam, że Eliasz już przyszedł i zrobili z nim, co chcieli, jak jest o nim napisane. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleć wam powiadam, że i Elijasz przyszedł, i uczynili mu cokolwiek chcieli, jako o nim napisano. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszedł do swych uczniów, ujźrzał wielką rzeszą około nich i Doktory gadające z nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Otóż mówię wam: Eliasz już przyszedł i postąpili z nim tak, jak chcieli, jak o nim jest napisane. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale powiadam wam, że i Eliasz przyszedł, i uczynili mu, co chcieli, jak o nim jest napisane. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówię wam, że i Eliasz przyszedł, i postąpili z nim, jak chcieli, zgodnie z tym, co zostało o nim napisane. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz mówię wam, że Eliasz też już przyszedł, lecz, jak o nim napisano, postąpili z nim tak, jak im się podobało”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak, zapewniam was, i Eliasz już przyszedł, i zrobili z Nim, co chcieli, zgodnie z tym, co o Nim jest napisane”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A co do Eliasza, powiem wam, że on już przyszedł, ale zrobili z nim, co chcieli, zgodnie z tym, co napisano. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale powiadam wam,Eliasz (już) przyszedł, a postąpili z Nim, jak chcieli, jak o Nim napisano. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але скажу вам, що Ілля таки прийшов, але зробили йому все, що хотіли, як ото написано про нього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ale powiadam wam, że i Elias przyszedł i obecnie jest, i uczynili mu te które chcieli, z góry tak jak od przeszłości jest napisane wrogo na niego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale powiadam wam, że Eliasz już przyszedł i uczynili mu co chcieli, jak o nim jest napisane. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Chodzi tu o coś więcej: Powiadam wam, że Elijahu już przyszedł i uczynili mu, co chcieli, tak jak mówi o nim Tanach". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz mówię wam: Eliasz w rzeczywistości przyszedł, a zrobili z nim, co chcieli, tak jak jest o nim napisane”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mówię wam: Eliasz już przyszedł, ale—zgodnie z tym, co przepowiedzieli prorocy—został haniebnie potraktowany! |

1. 1) <x>470 11:14</x> [↑](#footnote-ref-2)